

Объективация концепта «патриотизм» в американской лингвокультуре

Чудакова Наиля Муллахметовна,

кандидат филологических наук, доцент, доцент, Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал), Российский государственный профессионально-педагогический университет
E-mail: chudakova_nelli@mail.ru

Латыпов Ренат Исламгаревич,

кандидат филологических наук, доцент, кафедра общего языкознания и тюркологии, Высшая школа национальной культуры и образования им. Г. Тукая, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Казанский (Приволжский) федеральный университет
E-mail: latypov@mail.ru

Газиева Чулпан Фратовна,

Старший преподаватель, кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Казанский (Приволжский) федеральный университет
E-mail: ChulpnGziva@kpfu.ru

Зиннатова Диляра Маратовна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, русского, русского как иностранного, Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева-КАИ
E-mail: Kh_dilara@yandex.ru

Статья посвящена исследованию американского концепта ПАТРИОТИЗМ с учетом его национально-культурных особенностей. В статье изучено содержание данного концепта с опорой на американское мышление и американский менталитет. В статье вначале проводится диахронический анализ лексем *patriot* и *patriotism*, за которым следует описание исторического контекста, который выявляет особенности концепта ПАТРИОТИЗМ применительно к американской лингвокультуре. На основе полученных данных делается вывод, что в американском национальном дискурсе концепт ПАТРИОТИЗМ наполняется особым культурно-специфическим смыслом. На примере патриотических текстов в статье рассматриваются составляющие американского патриотизма, среди которых осознание американцами своей исключительности и уникальности, националистическое мышление, высокий статус национальных символов и др.

Ключевые слова: картина мира, концепт, патриот, патриотизм, США, американская лингвокультура.

В начале двадцатого столетия многие сферы научного знания, среди которых – психология, философия, культурология, история, лингвистика и другие стали вводить в свой терминологический аппарат понятие картины мира, представляющую собой «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (и также групповом, индивидуальном) сознании» [6, с. 51]. Лингвистическая наука, в свою очередь, стала изучать картину мира с позиций вербальной репрезентации знаний тех или иных предметов или явлений, которые, как правило, имеют национально-культурную специфику. Так картина мира стала языковой картиной мира – зафиксированными в языке представлениями народа о политических, экономических, культурных и других реалиях социально-общественной жизни, имеющих ценностные ориентиры.

Изучение языковой картины мира построено на анализе концептов – стереотипных установок, рожденных индивидуальным или коллективным сознанием. В.А. Маслова называет концепт оперативной содержательной единицей памяти, ментальным лексиконом, в котором отражена вся картина мира, созданная народом на протяжении тысячелетий [5, с. 45–46]. С.Г. Воркачев считает лингвоконцепты мировоззренческими установками этноколлектива, в которых зафиксированы ценностные доминанты определенной социальной общности, связанные с ее пониманием мира и человека как творца Вселенной [2, с. 21].

Одним из ключевых концептов в структуре национального самосознания является концепт ПАТРИОТИЗМ. Несмотря на то, что патриотизм как социально-общественный феномен присущ всем без исключения языковым коллективам, содержательная, образная и ценностная сторона концепта ПАТРИОТИЗМ наиболее полно и ярко раскрывается в американской лингвокультуре. Хотя каждый член американского общества выражает свой патриотизм также, как и другие народы (через любовь, преданность, верность, самопожертвование, готовность сражаться за свою страну, защищать ее и работать на ее благо), американский патриотизм имеет особые характеристики, обусловленные сложной историей создания американской нации. Но прежде чем мы коснемся специфики языковой объективации концепта ПАТРИОТИЗМ в американском национальном сознании, следует коснуться этимологической и семантической составляющей данного лингвистического феномена.

Ядерной лексемой концепта *PATRIOTISM* является лексема *patriot*, которая звучит одинаково практически во всех европейских языках (ср. рус.

патриот). Это связано с тем, что данное слово интернациональное, поскольку имеет общий источник.

Согласно “Online Etymology Dictionary”, слово *patriot* проникло в английский язык из французского языка (фр. *patriote*) в 1590 году, куда оно проникло из латыни (лат. *patriota*). Но, на самом деле, данное слово имеет греческие корни. Эволюцию греческой лексемы *patriotes* можно представить следующим образом: *pater* (ген. *patros*) «отец» > *patris* «Родина, Отчизна» > *patrios* «отеческий» > *patriotes* «соотечественник». Однако, в Древней Греции это слово не имело ничего общего с тем смыслом, который мы сегодня вкладываем в данное понятие. «Патриотами» в Элладе именовались рабы, оказавшиеся на невольничьем рынке после того как Греция, бывшая сильным государством, захватывала очередную маленькую страну, поработив ее население. Иными словами, патриот, если придерживаться исторического контекста, – это «соотечественник; человек, имеющий общую родину» [14].

Но на Британских островах почти с того самого момента, как слово *patriot* вошло в английский лексикон (приблизительно с 1600 года), патриотом стали называть не земляка и соотечественника, а «того, кто любит свою страну», «верного и бескорыстного защитника своей Родины и ее интересов». В этом же значении слово «переселилось» и на американскую землю. В то время как в Англии, начиная с XVIII века, лексема *patriot* приобрела ироничный оттенок и использовалось с насмешкой по отношению к политикам, которым не безразлична судьба своих избирателей и всего народа в целом. С 1744 года в Британии *patriot* вообще стало ругательным словом. Английский литератор и политический деятель Гораций Уолпол едва ли преувеличивал, когда говорил, что «самое популярное заявление, какое кандидат мог сделать в то время на выборах, – это то, что он никогда не был и не будет патриотом». [4]. Возрождено истинное значение слова *patriot* в Великобритании был лишь во время Второй мировой войны в связи с движением сопротивления. Но в США это слово никогда не меняло своей коннотации, ироничный подтекст в американском варианте английского языка был ему не присущ, а «фальшивый патриот», т.е. тот, который, взывая к «патриотическим чувствам», готов извлечь выгоду из «самого святого», с 1928 года именовался американцами *patrioteer*.

Американцы настолько прониклись патриотическими чувствами, считая себя самыми ревностными патриотами своей страны, что 19 апреля 1894 года в штатах Мэн и Массачусетс был введен в календарь новый праздник – День патриотов (*Patriots' Day*), приуроченный к годовщине сражений, происшедших в 1775 году при Лексингтоне и Конкорде в период войны за независимость США [1, с. 718].

Слово *patriotism* появилось в английском языке в 1726 году и, как свидетельствуют некото-

рые исторические документы, впервые стало использоваться в США в двух значениях: а) любовь к своей стране; б) очень сильное чувство, которое направляет человека на служение своей стране: на защиту родной земли от врагов, на защиту прав и свобод граждан, на поддержку законов и институтов [14].

Иллюстрацией своеобразного американского патриотизма можно назвать цитату, восходящую к тосту, который произнес на публичном обеде в Норфолке (штат Вирджиния) в апреле 1816 года выдающийся американский офицер ВМС США, герой англо-американской войны 1812–1814 годов Стивен Декейтер: «*Our country; in her intercourse with other nations may she be always right; and always successful, right or wrong*» («Наша страна, по отношению к другим странам, пусть всегда будет права, даже если и неправа. От этого зависит наш успех»). Спустя несколько лет, в 1823 году, цитата «*Our Country – Right or Wrong*» была выбрана в качестве заголовка одной из статей издания «The Sun», а спустя несколько лет растиражирована другими американскими СМИ [14]. В 1872 году один американский политик, Карл Шурц, на заседании Сената, предложив одну поправку, сказал (хотя, по другим сведениям, эта фраза принадлежит Израэлю Уошберну, губернатору штата Мэн): «*Our Country is Our country, right or wrong; when right, to be kept right; when wrong to be put right*» («Наша страна – это наша страна. И неважно, правильно ли она поступает или нет. Если она на правильном пути, это нужно поощрять, если на неправильном – исправлять ошибки») [14]. С этих пор США не только придерживаются данного принципа, но и пытаются воплотить эту аксиому в жизнь, навязывая свою точку зрения другим народам. И оправдывают они такое «поведение» своим патриотизмом.

Современные американские исследователи определяют патриотизм как «*deeply felt affective attachment to the nation*» («глубокое чувство привязанности к своей нации») или как «*degree of love for and pride in one's nation*» («высокая степень любви к своей стране и гордость за свою нацию»), хотя, как отмечают Л. Хадди и Н. Хатиб, уже во второй половине XX столетия в Соединенных Штатах стало наблюдаться «ярко выраженное разделение измерения патриотизма, который, как правило, окрашивается в цвета политической идеологии». Однако, если говорить о простом народе, то американцев как нацию, в первую очередь, объединяет «гордость за то, что ты американец», «гордость за свой флаг и национальный гимн» [9, с. 63], что широко представлено в содержательной составляющей концепта PATRIOTISM.

Однако, обратимся к лексикографическим источникам и посмотрим, какие определения патриотизма они предлагают. В современных англоязычных словарях (и словарях американских издательств, в том числе) можно найти около 30 дефиниций лексемы *patriotism*, но все они сводятся к следующим определениям; «*love of and devotion*

to one's country» («любовь и преданность к своей стране» [13], «love to one's country and will to defend it» («любовь к своей стране и желание ее защищать») [11, с. 1037], «love to one's country and support of its interests» («любовь к своей стране и поддержка ее интересов») [8, с. 110].

Лексико-семантическое поле концепта PATRIOTISM представлено широким набором языковых номинаций (в него входит 250 лексем и лексических единиц). Среди них: *disinterestedly, self-sacrifice, ruling, to promote, to defend, love, wellbeing, passion, love, freedom, rights, sympathy, faith, glory, faithfulness, courage, affection, mercy, duty, interest, pride, duty, vanity* и многие другие. Именно в этих лексемах отражается глубина и многоплановость данного концепта по американскому образцу. Причем важно отметить, что в содержательную структуру американского концепта PATRIOTISM входят не только такие чувства, как любовь, преданность, бескорыстие, но и материальная и идеологическая составляющие жизни американского общества

Развитие концепта PATRIOTISM в американском лингвокультурном пространстве – процесс не однозначный. Это уникальный феномен, о чем говорят многие культурные тексты, в которых отражены события, положившие начало патриотическому дискурсу североамериканского континента. И этот дискурс исторически обусловлен.

США не случайно носят название *melting pot*, т.е. «плавильный котел». Ведь за два с лишним века страна превратилась «в единый сплав иммигрантов различных рас и национальностей из многих стран мира» [1, с. 586]. Дж. Сантаяна в своей книге «Характер и мировоззрение американцев» отмечает, что «каждый американец, а точнее – его предок, когда-то был с корнем вырван из своего родного окружения и занесен единым вихрем в новое, ранее необжитое пространство» [7, с. 129]. Правда, в последние годы американские социологи говорят «об обратном процессе – сохранении, а не «расплавлении» элементов этнических культур в американском обществе» [1, с. 586].

По мысли Е.В. Декленко, «своеобразная собирательность иммигрантов определила девиз страны, который вынесен на ее герб и денежные знаки, – *E pluribus unum* (латинское выражение, означающее «Из многих – единое») [3, с. 110]. Данный исследователь также отмечает, что «своеобразной движущей силой в процессе ассимиляции многонационального населения континента послужили неофициальный девиз *Never look back* (Забудьте о прошлом), символизирующий рождение революционно новой нации, главным ориентиром для которой служило будущее», а также выражения, которые «доводят до сознания людей преимущества жизни в Новом Свете (*America the Beautiful, American Dream, (I am) Proud to be an American* и др.)» [3, с. 110–111].

На всем протяжении исторического развития США культивировались и по-прежнему культивируются политические и культурные принципы, ко-

торые должны «переплавить» чужеземцев, сделав из них истинных американцев и задавая тон патриотизму, структуру которого составляют патриотическое отношение (в первую очередь, к стране), патриотическое сознание и патриотическая деятельность. Тексты американского культурного дискурса раскрывают не только гордость американцев за свою страну, преданность ей, но и осознание американского национального единства, превосходство США и американцев над другими странами и этносами и даже пренебрежительное отношение к последним.

Американский журналист и эссеист, специалист в области американского варианта английского языка Г.Л. Менкен в одной из своих книг приводит текст неизвестного автора XIX века, в котором прослеживается мысль о превосходстве американской культуры над другими культурами:

“The English language has been greatly improved in Britain within a century, but its highest perfection, with every other branch of human knowledge, is perhaps reserved for this land of light and freedom. As the people through this extensive country will speak English, their advantages for polishing their language will be great, and vastly superior to what the people of England ever gave us?” [12, с. 8].

Предоставим перевод этого текста:

«В течение последнего столетия английский язык был значительно усовершенствован в Англии, но высшая степень его совершенства, как и всех других отраслей человеческого знания, возможно, будет припасена для этой страны света и свободы. Поскольку все жители этой огромной страны будут говорить по-английски, у них будет огромное преимущество в совершенствовании того языка, намного превосходящего тот, который нам когда-то подарил английский народ».

Возвышенный стиль данного отрывка подчеркивается лексикой с положительной коннотацией. Автор убежден в том, что страна, в которой он живет – это самая лучшая страна в мире. Патриотический настрой репрезентируют такие эмоционально-оценочные выражения, как *extensive country, land of light and freedom, highest perfection*, а также усиленный оборот *vastly superior*. Не случайно Г. Менкен основной чертой национального менталитета американцев считает их завышенное национальное самомнение [12, с. 7]. Эта черта раскрывается и в лозунге *We Are Number One!*, открыто выражающим принципы превосходства и исключительности, то есть непосредственные составляющие американского мышления».

Ярчайшей метафорой патриотического дискурса США является выражение *a city on a hill* («град на холме»), ставшее прецедентным высказыванием в риторике американских политических деятелей. Считается, что данная фраза вышла из уст «отцов-пилигримов», прибывших на североамериканские земли в далеком 1620 году. Сойдя на землю, как гласит легенда, один из них произнес: *“We shall be like a city on a hill. The eyes of all peo-*

ple are upon us» [12, с. 17–18]. Еще не освоившись на территории, которую «первопроходцы Америки» намерены были провозгласить своей, они уже выделили уникальность и исключительность нарождавшейся нации.

Выражение *a city on a hill*, входящее в структуру американского концепта PATRIOTISM, часто использовал в своих выступлениях президент США Дж.Ф. Кеннеди. Например,

“Today the eyes of all people are truly upon us – and our government, in every branch, at every level [...] we must be as a city on a hill – constructed and inhabited by men aware of their grave trust and great responsibilities” [10, с. 31].

Данное высказывание не утратило своего смысла и в сегодняшней Америке и как нельзя точно передает стремления многих американцев быть нацией, достойной подражания.

В американской лингвокультуре концепт PATRIOTISM тесным образом связан с концептом FREEDOM, который наполняет его особым смыслом. Для американского народа свобода занимает особое место в общей системе ценностей. Идеал свободы и открытых возможностей для всех, кто хочет стать богатым и успешным, репрезентирует идиома *American Dream* («американская мечта»). В понимании американцев *American Dream* – это «американские ценности от самых высоких до простой мечты американца о собственном доме» [1, с. 29]. Идеал американской мечты подхвачен выражением *American Way* («американский путь, или стиль жизни»). Именно этими двумя принципами руководствовались первые поселенцы Америки, и вот уже на протяжении многих поколений они лежат в основе американского проецирования на мировой порядок.

Важным репрезентантом американской лингвокультуры является государственный флаг США, который, наравне с государственным гимном, утвердил статус свободной американской нации. Флаг, как феномен культуры, занял в американском варианте английского языка достойное место. Метафорические и метонимические названия флага (такие как *The Stars and Stripes; The Star-Spangled Banner, Old Glory, The Red, White and Blue; The Spirit of Betsy Ross* еще раз подчеркивают любовь американцев к своей стране и ее символам.

Интересна история происхождения идиомы *The Spirit of Betsy Ross*. Долгое время считалось, что первым создателем американского флага была владелица обивочной мастерской и магазина тканей в г. Филадельфия Елизабет Росс, к оторую все звали Бетси. Существовала версия, что по просьбе самого Дж. Вашингтона эта женщина в 1776 году сделала эскиз первого национального флага США – с 13 полосами и 13 звездами (по числу объявивших независимость колоний). Однако, в настоящее время эта история считается легендой, поскольку документально она не подтверждена. Таким образом, авторство национального флага США по-прежнему остается «тайной за семью пе-

чатыми». Но кто бы ни был автором флага, в американском патриотическом дискурсе этот символ нынешней страны наделен «поистине сакральным характером и «в моменты кризиса служит утешением для всей нации», став ее «подушкой безопасности! (*security blanket*)» [3, с. 127].

Вышеизложенный материал доказывает, что изначально концепт PATRIOTISM в американском обществе никогда не насаждался «сверху», а был сущностью национального менталитета. В процессе данного исследования мы пришли к выводу, что содержание концепта PATRIOTISM в американской языковой картине мира обусловлено культурно-историческими традициями и системой ценностей американского народа.

В заключение следует отметить, что, хотя основные черты концепта PATRIOTISM в американской языковой картине мира универсальны, изучение его лексико-семантической природы и идеологических характеристик доказывает уникальность этого концепта применительно к национальному мышлению американских граждан, которые, ставя знак равенства между концептами ПАТРИОТ и АМЕРИКАНЕЦ, хотят видеть мировое сообщество сквозь призму идеалов и принципов, на которых основано американское государство.

Литература

1. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. и общ. рук. Г.В. Чернова. – Смоленск: Полиграмма, 1996. – 1185 с.
2. Воркачев С.Г. Лингвокультурная концептология: Становление и перспективы // Известия РАН. Серия литературы и языка. Т. 66. – 2007. – № 2. – С. 13–22.
3. Декленко Е.В. Лингвокультурологический аспект патриотического дискурса: дисс. ... канд. филолог. наук. – Челябинск, 2004. – 224 с.
4. Маколей Т.Б. Гораций Уолпол // Маколей Т.Б. Полное собрание сочинений. Т. II. Критические и исторические опыты. – СПб: Издательство М.О. Вольфа, 1866 [электронный ресурс].
5. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
7. Сантаяна Дж. Характер и мировоззрение американцев. – Пер. с англ. И. Мюрберг. – М.: Идея-Пресс, 2003. – 176 с.
8. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Vol. II. – Moscow: Russian Language Publishers; Oxford: Oxford University Press, 1982. – 528 p.
9. Huddy L., Khatib N. American Patriotism, National Identity, and Political Involvement // American Journal of Political Science. – 2007. – № 1 (51). – Pp. 63–77.

10. Kennedy C. A patriot's handbook: songs, poems, stories and speeches celebrating the land we love. – New York: Hyperion, 2003. – P. 79–80.
11. Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE). – Longman Group UK Limited, 1995. – 1668 p.
12. Mencken H.L. The American Language: An Inquiry into the Development of English in the United States. – New York: Alfred A. Knopf, Inc., 1937. – 769 p.
13. Morris W. The American Heritage Dictionary of the English Language. – NY.: American Heritage Pub. Co, 1981 [электронный ресурс].
14. Online Etymology Dictionary // URL: <https://www.etymonline.com>

OBJECTIVIZATION OF THE CONCEPT PATRIOTISM IN AMERICAN LINGUOCULTURE

Chudakova N.M., Latypov R.I., Gazieva Ch.F., Zinnatova D.M.

Nizhny Tagil State Socio-Pedagogical Institute, branch of Russian State Vocational Pedagogical University, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev-KAI

This article is devoted to the study of the American concept PATRIOTISM taking into account its national-cultural features. The article studies the content of this concept with reference to American thinking and American mentality. The article firstly analyzes diachronic analysis of the lexemes *patriot* and *patriotism*, followed by the description of the historical context, which reveals the peculiarities of the concept PATRIOTISM in relation to the American linguoculture. On the basis of the obtained data it is concluded that in the American national discourse the concept of PATRIOTISM is filled with a special culturally specific meaning. Using the example of patriotic texts, the article considers the components of American patriotism, including Americans' awareness of their exclusiveness and uniqueness, nationalistic thinking, the high status of national symbols, etc. The article also considers the components of American patriotism.

Keywords: world picture, concept, patriot, patriotism, USA, American linguoculture.

References

1. Americana. English-Russian Dictionary of Linguistics and Cultural Studies / Ed. and general. director G.V. Chernov. – Smolensk: Poligramma, 1996. – 1185 p.
2. Vorkachev S.G. Lingvocultural Conceptology: Formation and Prospects // Bulletin of the Russian Academy of Sciences. Series of Literature and Language. Vol. 66. – 2007. – No. 2. – P. 13–22.
3. Deklenko E.V. Lingvocultural Aspect of Patriotic Discourse: Diss. ... Cand. Philology. – Chelyabinsk, 2004. – 224 p.
4. Macaulay T.B. Horace Walpole // Macaulay T.B. Complete Works. Vol. II. Critical and Historical Essays. – St. Petersburg: M.O. Wolf, 1866 [electronic resource].
5. Maslova V.A. Cognitive linguistics. – Minsk: TetraSystems, 2008. – 272 p.
6. Popova Z.D., Sternin I.A. Cognitive linguistics. – M.: AST: East – West, 2007. – 314 p.
7. Santayana J. Character and worldview of Americans. – Transl. from English I. Myurberg. – M.: Idea-Press, 2003. – 176 p.
8. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Vol. II. – Moscow: Russian Language Publishers; Oxford: Oxford University Press, 1982. – 528 p.
9. Huddy L., Khatib N. American Patriotism, National Identity, and Political Involvement // American Journal of Political Science. – 2007. – No. 1 (51). – Rr. 63–77.
10. Kennedy C. A patriot's handbook: songs, poems, stories and speeches celebrating the land we love. – New York: Hyperion, 2003. – P. 79–80.
11. Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE). – Longman Group UK Limited, 1995. – 1668 p.
12. Mencken H.L. The American Language: An Inquiry into the Development of English in the United States. – New York: Alfred A. Knopf, Inc., 1937. – 769 p.
13. Morris W. The American Heritage Dictionary of the English Language. – NY.: American Heritage Pub. Co, 1981 [electronic resource].
14. Online Etymology Dictionary // URL: <https://www.etymonline.com>